

Pakeitimas 17**Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti****Pranešimas****A7-0002/2012****Raffaele Baldassarre**

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Pasiūlymas dėl reglamento**8 konstatuojamoji dalis***Komisijos siūlomas tekstas**Pakeitimas*

(8) Pagrįstai reikalaujama, kad, kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas turėtų pateikti viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialiąją kalbą. Teismui, kuris dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, paprašius, patento savininkas taip pat privalėtų pateikti viso patento vertimą į to teismo procedūros kalbą. Toks vertimas neturėtų būti automatinis, o jo išlaidas turėtų padengti patento savininkas. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ***ginčą nagrinėjantis teismas turėtų atsižvelgti į tai***, kad įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas vertimas į jo kalbą, ***galėjo veikti sąžiningai, nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti***, kad pažeidžia patentą. Kompetentingas teismas turėtų įvertinti atskiros bylos aplinkybes ir, *inter alia*, atsižvelgti į tai, ar įtariamas pažeidėjas yra tik vietos mastu veiklą vykdanči mažoji arba vidutinė įmonė, į Europos patentų tarnybos procedūros kalbą, o pereinamuoju laikotarpiu – ir į vertimą, pateiktą kartu su prašymu užtikrinti bendrą galiojimą.

(8) Pagrįstai reikalaujama, kad, kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas turėtų pateikti viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialiąją kalbą. Teismui, kuris dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, paprašius, patento savininkas taip pat privalėtų pateikti viso patento vertimą į to teismo procedūros kalbą. Toks vertimas neturėtų būti automatinis, o jo išlaidas turėtų padengti patento savininkas. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ***kai nėra priešingų įrodymų, laikoma*** kad įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas vertimas į jo kalbą, ***negalėjo žinoti***, kad pažeidžia patentą, ***taigi veikė sąžiningai***. Kompetentingas teismas turėtų įvertinti atskiros bylos aplinkybes ir, *inter alia*, atsižvelgti į tai, ar įtariamas pažeidėjas yra tik vietos mastu veiklą vykdanči mažoji arba vidutinė įmonė, į Europos patentų tarnybos procedūros kalbą, o pereinamuoju laikotarpiu – ir į vertimą, pateiktą kartu su prašymu užtikrinti bendrą galiojimą.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/18

Pakeitimas 18

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti

Pranešimas

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Pasiūlymas dėl reglamento

9 a konstatuojamoji dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

(9a) Asmenų, kurie pateikia paraišką kita kalba nei viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, labui ir atsižvelgdama į Europos Sąjungoje taikomą praktiką vadovaujantis Teisingumo Teismo sprendimu byloje C-361/01 P¹ Europos patentų tarnyba turi įdiegti sistemą, pagal kurią kalba, kuria pateikta paraiška, turėtų būti vartojama visos su paraiška susijusios korespondencijos metu, nebent pareiškėjas aiškiai nurodo, jog pageidauja, kad Europos patentų tarnyba vartotų vieną iš oficialiųjų savo kalbų.

¹ 2003 m. rugsėjo 9 d. Teisingumo Teismo sprendimas byloje C-361/01 P Kik prieš Vidaus rinkos derinimo tarnybą [2003], rink. I-8283.

Or. es

Pagrindimas

Atsižvelgdama į Bendrijos prekių ženklus ir dizainą ir vadovaudamasi sprendimu Kik byloje, Vidaus rinkos derinimo tarnyba nusprendė, kad visa korespondencija bus vykdoma pareiškėjo kalba, nebent jis nuspręstų kitaip. Vidaus rinkos derinimo tarnyba paaiškino, kad tai daroma pareiškėjų, kurie teikia paraišką kita kalba nei viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, labui, ir kad tai palengvina prekių ženklų ir dizaino apsaugą. Panaši priemonė reikalinga ir patentų atveju.

AM\907368LT.doc

PE479.468v01-00

Pakeitimas 19**Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti****Pranešimas****A7-0002/2012****Raffaele Baldassarre**

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

**Pasiūlymas dėl reglamento
10 konstatuojamoji dalis***Komisijos siūlomas tekstas**Pakeitimas*

(10) Tam, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Europos patentų tarnybos šiuo metu kuriama automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis kokybišku automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. ***Automatinis vertimas – vienas iš pagrindinių Europos Sąjungos politikos elementų. Tokio automatinio vertimo paskirtis turėtų būti tik informacinė ir jam neturėtų būti suteikta teisinės galios.***

(10) Tam, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Europos patentų tarnybos šiuo metu kuriama automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis kokybišku automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. ***Tokie vertimai turėtų būti prieinami naudojantis internetu ir turėtų būti nemokamai išverčiama paskelbta patento paraiška ir išduotas patentas.***

Or. es

Pakeitimas 20**Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti****Pranešimas****A7-0002/2012****Raffaele Baldassarre**

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Pasiūlymas dėl reglamento**11 konstatuojamoji dalis***Komisijos siūlomas tekstas**Pakeitimas*

(11) ***Pereinamuoju laikotarpiu, kol pradės veikti kokybiško automatinio vertimo į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas sistema***, prie Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsnyje nurodyto prašymo užtikrinti bendrą galiojimą turi būti pridedamas viso patento aprašymo vertimas į anglų kalbą, kai Europos patentų tarnybos procedūros kalba yra prancūzų arba vokiečių kalba, arba į bet kurią oficialiąją ***dalyvaujančių*** valstybių narių kalbą, kuri yra oficialioji Sąjungos kalba, kai Europos patentų tarnybos procedūros kalba yra anglų kalba. Šia tvarka būtų užtikrinama, kad ***pereinamuoju laikotarpiu*** su visais bendro galiojimo Europos patentais būtų galima susipažinti anglų kalba, kuri yra įprasta tarptautinių technologinių mokslinių tyrimų ir leidinių kalba. Be to, taip būtų užtikrinta, kad su bendro galiojimo Europos patentais susiję vertimai būtų skelbiami ***kitomis*** oficialiosiomis ***dalyvaujančių*** valstybių narių kalbomis. ***Toks vertimas neturėtų būti automatinis, ir aukšta jo kokybė turėtų padėti tobulinti Europos patentų tarnybos vertimo priemones.*** Be to, šie vertimai padėtų plačiau skleisti informaciją apie patentus. ***Pereinamasis laikotarpis turėtų būti nutrauktas, kai tik bus suteikta galimybė naudotis kokybiškais automatiniais vertimais į visas***

(11) Prie Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsnyje nurodyto prašymo užtikrinti bendrą galiojimą turi būti pridedamas viso patento aprašymo ***teisinę galią turintis*** vertimas į anglų kalbą, kai Europos patentų tarnybos procedūros kalba yra prancūzų arba vokiečių kalba, arba į bet kurią oficialiąją valstybių narių kalbą, kuri yra oficialioji Sąjungos kalba, kai Europos patentų tarnybos procedūros kalba yra anglų kalba. ***Pereinamuoju laikotarpiu prie minėtųjų prašymų užtikrinti bendrą galiojimą pridedamas dar vienas patento aprašymo teisinę galią turintis vertimas į kitą oficialiąją Sąjungos kalbą.*** Šia tvarka būtų užtikrinama, kad su visais bendro galiojimo Europos patentais būtų galima susipažinti anglų kalba, kuri yra įprasta tarptautinių technologinių mokslinių tyrimų ir leidinių kalba. Be to, taip būtų užtikrinta, kad ***pereinamuoju laikotarpiu*** su bendro galiojimo Europos patentais susiję vertimai būtų skelbiami ***įvairiomis*** oficialiosiomis valstybių narių kalbomis, ***priklausomai nuo atvejo.*** Be to, šie vertimai padėtų plačiau skleisti informaciją apie patentus. ***Tokie vertimai neturi būti atliekami naudojantis automatinėmis priemonėmis.*** Pereinamasis laikotarpis turėtų ***būti ne ilgesnis nei ketveri metai***

oficialiąsias Sąjungos kalbas, su sąlyga, kad bus atliekamas objektyvus kokybės vertinimas. Automatinio vertimo kokybę turėtų reguliariai ir objektyviai vertinti nepriklausomų ekspertų komitetas, kurį Europos patentų organizacijoje įsteigtų dalyvaujančios valstybės narės ir kurio nariai būtų Europos patentų tarnybos ir Europos patentų sistemos naudotojų atstovai. Turint omenyje technologijų kūrimą, galima manyti, kad kokybiško automatinio vertimo sistemai sukurti reikėtų ne ilgiau kaip 12 metų. Todėl pereinamasis laikotarpis turėtų baigtis praėjus 12 metų nuo šio reglamento taikymo pradžios datos, nebent būtų nuspręsta tą laikotarpį nutraukti anksčiau.

nuo šio reglamento taikymo pradžios datos.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/21

Pakeitimas 21

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti

Pranešimas

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Pasiūlymas dėl reglamento

4 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

1. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamasis pažeidėjas, oficialiąją kalbą.

1. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso patento ***ir jo išdavimo eigoje parengtų dokumentų*** vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamasis pažeidėjas, oficialiąją kalbą.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/22

Pakeitimas 22

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti

Pranešimas

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Pasiūlymas dėl reglamento

4 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ***ginčą nagrinėjantis teismas atsižvelgia į tai***, kad įtariamasis pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, ***galėjo veikti nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti***, kad pažeidžia patentą.

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ***kai nėra priešingų įrodymų, laikoma*** kad įtariamasis pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, ***negalėjo žinoti***, kad pažeidžia patentą, ***taigi veikė sąžiningai***.

Or. es

Pakeitimas 23**Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti****Pranešimas****A7-0002/2012****Raffaele Baldassarre**

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Pasiūlymas dėl reglamento**5 straipsnio 1 dalis***Komisijos siūlomas tekstas**Pakeitimas*

Turint omenyje tai, kad pagal EPK 14 straipsnio 2 dalį Europos patentų paraiškos gali būti teikiamos bet kuria kalba, vadovaudamosi Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsniu ***dalyvaujančios valstybės narės***, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, Europos patentų tarnybai skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos iš to reglamento 13 straipsnyje nurodytų mokesčių gražinamos pareiškėjams, Europos patentų tarnybai patentų paraiškas teikiantiems viena iš oficialiųjų Sąjungos kalbų, kuri nėra oficialioji Europos patentų tarnybos kalba.

1. Pareiškėjai, kurių kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, turėtų turėti galimybę Europos patentų tarnybai pateikti savo patentų paraiškas ir visus kitus procedūrinius dokumentus bet kokia kita oficialiaja Sąjungos kalba. ***Dalyvaujančios valstybės narės***, vadovaudamosi Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsniu, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, Europos patentų tarnybai skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos iš to reglamento 13 straipsnyje nurodytų mokesčių gražinamos pareiškėjams, Europos patentų tarnybai patentų paraiškas teikiantiems viena iš oficialiųjų Sąjungos kalbų, kuri nėra oficialioji Europos patentų tarnybos kalba.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/24

Pakeitimas 24

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti

Pranešimas

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

**Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 1 a dalis (nauja)**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

1a. Taikant 1 dalyje nurodytą kompensavimo sistemą užtikrinama, kad būtų kompensuojamos visos vertimo išlaidos, neviršijančios viršutinės ribos, nustatytos atsižvelgiant į įprastą vidutinę vertimo rinkos kainą ir siekiant išvengti piktnaudžiavimo. Minėtos išlaidos nekompensuojamos, jeigu Europos patentų biuras nustato, kad vertimas į oficialiąją kalbą nėra būtinas.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/25

Pakeitimas 25

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ir kiti

Pranešimas

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Bendra patentinė apsauga

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

**Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 1 b dalis (nauja)**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

Ib. Asmenų, kurie pateikia paraišką kita kalba nei viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, labui ir atsižvelgdama į Europos Sąjungoje taikomą praktiką vadovaujantis Teisingumo Teismo sprendimu byloje C-361/01 P¹ Europos patentų tarnyba įdiegia sistemą, pagal kurią kalba, kuria pateikta paraiška, turės būti vartojama visos su paraiška susijusios korespondencijos metu, nebent pareiškėjas aiškiai nurodo, jog pageidauja, kad Europos patentų tarnyba vartotų vieną iš oficialiųjų savo kalbų.

¹ 2003 m. rugsėjo 9 d. Teisingumo Teismo sprendimas byloje C-361/01 P Kik prieš Vidaus rinkos derinimo tarnybą [2003], rink. I-8283.

Or. es